

**Karta przedmiotu**

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia tekstów literackich z języka angielskiego na język polski (Ćw. audytorjne), PG_00149444						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2024/2025		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	1	Język wykładowy			angielski Zajęcia prowadzone są również częściowo w języku polskim.		
Semestr studiów	1	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca							
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Piotr Kallas				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr Piotr Kallas				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	15		2.0		33.0	50
Cel przedmiotu	Celem kursu jest wprowadzenie studentów w problematykę przekładu tekstów literackich (lub pogłębienie wiedzy na jej temat w przypadku studentów kontynuujących naukę w Instytucie Lingwistyki Stosowanej): zwięźle przedstawienie historii przekładów literackich w dziejach literatury anglojęzycznej, zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu literackiego, oraz przygotowanie ich do pracy tłumacza literatury poprzez zaawansowane ćwiczenia praktyczne.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_W02] Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa.	posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie tłumaczeń literackich;	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_K03] Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem.	dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_W08] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości.	zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_U05] Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków.	posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów, a także formułowania wniosków w dziedzinie przekładu literackiego	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_W07] Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich.	zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych angielsko-polskich	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_K04] Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu literackiego	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_K02] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad	[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSMU2_U03] Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	Posiada umiejętność integrowania i stosowania wiedzy z dziedziny językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatoryki, psychologii i socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy.	potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę w obszarze tłumaczeń literackich i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy.	potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z zakresu tłumaczeń literackich z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_U08] Posiada umiejętności językowe na poziomie C2 dla języka angielskiego oraz C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.	potrafi udowodnić posiadane umiejętności językowe na poziomie C2 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego dla języka angielskiego w życiu codziennym oraz sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny

	<table border="1"> <tr> <th>Efekt kierunkowy</th> <th>Efekt z przedmiotu</th> <th>Sposób weryfikacji i oceny efektu</th> </tr> <tr> <td>[LSMU2_U06] Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)łumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.</td> <td>posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)łumaczonych literackich tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia</td> <td>[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny</td> </tr> </table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[LSMU2_U06] Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)łumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)łumaczonych literackich tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny							
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu												
[LSMU2_U06] Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)łumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)łumaczonych literackich tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny												
Treści przedmiotu	Wprowadzenie do dziejów przekładu literackiego: pisarze starożytni (ze szczególnym uwzględnieniem św. Hieronima i przekładów biblijnych i szekspirowskich).zarys dziejów przekładu w literaturze anglojęzycznej (Chaucer, Wycliff, North, Chapman, Pound, Rieu, Bell i inni); wybrane zagadnienia z zakresu teorii przekładu literackiego; analiza pracy tłumacza na przykładzie dzieła translatorskiego Anthei Bell, Stanisława Barańczaka, Seamusa Heaney, Andrzeja Polkowskiego, Roberta Stillera, Piotra Sommera i innych.													
Wymagania wstępne i dodatkowe	A. Wymagania formalne: Brak wymagań formalnych. B. Wymagania wstępne: Dobra znajomość historii i teorii literatury; rozbudzona świadomość językowa i literacka (chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej). Znajomość języka polskiego i języka angielskiego na poziomie C1													
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Sposób oceniania (składowe)</th> <th>Próg zaliczeniowy</th> <th>Składowa oceny końcowej</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>zaliczenia częściowych prac pisemnych (2-3 w semestrze)</td> <td>0.0%</td> <td>30.0%</td> </tr> <tr> <td>zaliczenia kolokwium końcowego</td> <td>51.0%</td> <td>40.0%</td> </tr> <tr> <td>aktywnego uczestnictwa w zajęciach</td> <td>0.0%</td> <td>30.0%</td> </tr> </tbody> </table>		Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	zaliczenia częściowych prac pisemnych (2-3 w semestrze)	0.0%	30.0%	zaliczenia kolokwium końcowego	51.0%	40.0%	aktywnego uczestnictwa w zajęciach	0.0%	30.0%
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej												
zaliczenia częściowych prac pisemnych (2-3 w semestrze)	0.0%	30.0%												
zaliczenia kolokwium końcowego	51.0%	40.0%												
aktywnego uczestnictwa w zajęciach	0.0%	30.0%												
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Bassnett, Susan. Translation Studies. 4th ed. London and New York: Routledge, 2014.</p> <p>Bellos, David. Is That a Fish In Your Ear? The Amazing Adventure of Translation. London: Penguin Books, 2012.</p> <p>Hejwowski. K. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2012.</p> <p>Jarniewicz, Jerzy. Gościnność słowa. Szkice o przekładzie literackim. Kraków: Znak, 2012.</p> <p>Kozak, Jolanta. Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis. Warszawa: Wydawnictwo PWN, 2009.</p> <p>Steiner G., After Babel, Aspects of Language and Translation. New York, 1975.</p> <p>Tabakowska, E. Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu. Kraków: Universitas, 2001.</p> <p>The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti. London and New York: Routledge, 2000.</p> <p>Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker. London and New York: Routledge: 1998.</p> <p>Venuti L., The Translator's Invisibility. A History of Translation, London and New York: Routledge,1995.</p> <p>Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa: Tępis, 1996.</p> <p>Współczesne teorie przekładu. Antologia. Eds. Piotr Bukowski and Magda Heydel. Kraków: Znak, 2009.</p>												

	<p>Uzupełniająca lista lektur</p>	<p>Barańczak Stanisław, <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>, Poznań: Wydawnictwo a5, 1992.  Fioletowa krowa: antologia angielskiej i amerykańskiej poezji niepoważnej. Kraków: Wydawnictwo a5, 2007.  Edward Lear, Lewis Carroll, W. S. Gilbert, A. E. Housman, Hilaire Belloc. 44 opowiadki wierszem. Kraków: Wydawnictwo Znak, 1998.  Tłumaczenia tekstów literackich z języka angielskiego na język polski #8.0.13276   3471d23e7dc12e9e69e3ed3fad3cf513   Strona 2 z 3  Tłumaczenia tekstów literackich z języka angielskiego na język polski #8.0.13276  Sylabusy - Centrum Informatyczne UG  Dział Kształcenia Antologia angielskiej poezji metafizycznej XVII stulecia. Warszawa: PIW, 1991.  Dedecius, Karl. <i>Szkiełko tłumacza i oko poety. Eseje. Wybrał i wstępem opatrzył Andreas Lawaty</i>. Kraków: Universitas, 2013.  Heydel, Magda. <i>Gorliwość tłumacza. Przekład poetycki w twórczości Czesława Miłosza</i>. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2013.  Nicolson, Adam. <i>When God Spoke English. The Making of the King James Bible</i>. London: Harper Press, 2011.  Przekładając nieprzekładalne, eds. Wojciech Kubiński, Ola Kubińska i Tadeusz Z. Wolański. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2000.  Shakespeare, W. <i>Tragiczna historia Hamleta Króla Danii</i>, tr. Maciej Słomczyński. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 1999.  Tabakowska, Elżbieta. <i>O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa</i>. Kraków: Znak, 2008.  Tłumacz się z tłumaczenia. Przedmowa Anna Sulczyńska. Kraków: Znak, 2009.  Translation/ History/ Culture. A Sourcebook, ed. A. Lefevere. London and New York: Routledge, 1992. Kraków: Znak, 2009.  The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti. London and New York: Routledge, 2000.  Zaleska, Zofia. <i>Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie</i>. Wołowiec: Wydawnictwo Czarne, 2016.</p>
	<p>Adresy eZasobów</p>	<p>Adresy na platformie eNauczanie:</p>
<p>Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania</p>		
<p>Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu</p>	<p>Nie dotyczy</p>	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.